Porównanie tłumaczeń Hioba 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do siły – oto jest mocarzem, a co do słuszności – kto Go pozwie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do siły — owszem, jest mocarzem. Co do słuszności — kto Go może pozwać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli *chodzi* o siłę, oto jest potężny, a jeśli chodzi o sąd, któż mnie przed nim przyprowadzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się udam do mocy, oto on najmocniejszy; a jeźli do sądu, któż mię z nim sprowadzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto pyta o moc, namocniejszy jest, jeśli o prawość sądu, żaden nie śmie za mną dać świadectwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O siłę chodzi? To mocarz. O sąd? To kto mnie pozwie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli chodzi o siłę mocarza, oto On ją ma, a jeżeli o sąd, to kto go pozwie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli chodzi o siłę – to On jest najmocniejszy, a jeśli chodzi o sąd – to kto mnie pozwie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chodzi o moc, to On jest potężny, ale gdy chodzi o prawo, nie zdoła wykazać mi winy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli o siłę chodzi, On najmocniejszy, jeśli o sąd, kto za mną zaświadczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ж Він силою кріпкий. Хто, отже, спротивиться його судові? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym się udał do siły – oto On mocniejszy; a jeżeli do sądu – kto mnie z Nim sprowadzi na rozprawę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ktokolwiek jest silny w mocy, to właśnie on; a jeśli ktokolwiek jest silny w sprawiedliwości – o, gdybyż mnie wezwano! |